

*Велькович Мария*

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

marijaveljkovic.ru@gmail.com

Научный руководитель – Ю.А. Кузнецов, канд. филол. наук

## **РУССКИЕ УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ С КОМПОНЕНТОМ-МИФОЛОГЕМОЙ (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

**Ключевые слова:** устойчивое сравнение, мифологема, лингвокультурология, языковая картина мира.

Статья посвящена описанию национально-культурных характеристик русских устойчивых сравнений с компонентом-мифологемой, входящих в инвариантную часть русской языковой картины мира. Приводится общий состав и классификация материала, а также лингвокультурологический анализ устойчивых сравнений с эталоном «ангел».

*Velkovic Maria*

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

## **RUSSIAN STABLE COMPARISONS WITH THE COMPONENT-MYTHOLOGEME (CULTURAL LINGUISTICS ASPECT)**

**Keywords:** stable comparison, mythologeme, cultural linguistics, language picture of the world.

The article describes some national and cultural characteristics of Russian stable comparisons with a mythologeme component, which are included in the invariant part of the Russian language picture of the world. The paper provides a composition and classification of the material, as well as a linguistic and cultural analysis of the stable comparisons with the component «angels».

В статье рассмотрены национально-культурные особенности русских устойчивых сравнений с компонентом-мифологемой. Наше внимание к подобному типу устойчивых сравнений (далее — УС) определяется высокой частотностью их использования в речи, литературе и публицистике, а также тем, что вследствие своей национально-культурной обусловленности данные единицы нередко

представляют собой определённую сложность при обучении русскому языку как иностранному.

Материалом для исследования послужили данные словарей сравнений русского языка [Мокиенко, 2003; Огольцев, 2001], а также данные Национального корпуса русского языка [НКРЯ]. В результате сплошной выборки мы выделили 58 устойчивых сравнений русского языка с разными эталонами сравнений, которые вошли в три группы:

а) Фольклорные персонажи. Это узко-национальные персонажи, закреплённые в нашем сознании ещё с детства. В данную группу входят такие мифологемы, как *ведьма, домовой, змий, кикимора, колдун, Кощей, фея, русалка*. Например: *Страшная (безобразная) как ведьма* («Об очень некрасивой, безобразной, крайне уродливой женщине») [Мокиенко, 2003, с. 55]; *Волосы у кого как у русалки* («О длинных, гладких и свободно ниспадающих на плечи женских волосах») [Мокиенко, 2003, с. 148].

б) Персонажи, берущие начало в христианской традиции. Эта группа является наиболее многочисленной. Это можно объяснить тем, что более тысячи лет Библия и христианство являются неотъемлемой частью ментальности большинства славян. Кроме того, некоторые персонажи частотны в русском фольклоре, литературе, искусстве. Это такие мифологемы, как *ад, ангел, ангелочек, бес, бесёнок, Бог, демон, дьявол, Иисус Христос, Иуда, рай, сатана, чёрт, чертёнок, чёртик*. Ср. следующие УС: *Вести себя как бесёнок* («О резво и шаловливо, чересчур подвижно ведущем себя ребёнке») [Мокиенко, 2003, с. 32]; *Смотреть (глядеть) на кого как на Бога* («О чувстве исключительного почитания, пиетета, обожания, поклонения по отношению к кому-л.») [Мокиенко, 2003, с. 37].

в) Персонажи из античной мифологии. Древняя античная культура оказала большое влияние на всю европейскую культуру, в том числе на культурное развитие славян. Таким образом, становится ясно, почему в русской языковой картине мира нередко встречаются существа из античной мифологии. Чаще всего в русском языке употребляются устойчивые сравнения со следующими компонентами-мифологемами: *богиня, Венера, Аполлон, Тантал, Феникс*. Например: *Прекрасна как Венера* («Об идеально, классически красивой и прекрасно сложенной женщине.») [Мокиенко, 2003, с. 57]; *Восстать (возродиться, возникнуть) как [птица] феникс из пепла* (о людях, народе, стране и т. п., обладающих неистребимой жизненной способностью неожиданно и бурно развиваться, исключительно быстро восполнив утраты) [Мокиенко, 2003, с. 456].

В качестве примера приведем описание семантики УС с компонентом-мифологемой «ангел». Данная мифологема выступает в качестве эталона сравнения. Из словарей устойчивых сравнений русского языка мы отобрали 12 УС с названным эталоном, из которых 8 УС из словаря В. М. Мокиенко:

- (1) *Мила (прекрасна, прелестна) как ангел (небесный)* — Об очень миловидной, идеально красивой девушке, молодой женщине.
- (2) *Невинный (чистый, чист) как ангел* — а) Об абсолютно невинном, безгрешном, неиспорченном человеке; б) (Редко. Ирон. или шутл.) О непорочной девице.
- (3) *Как ангел* — а) О нежном и миловидном (обычно молодом) человеке (мужчине или женщине); б) Об очень кротком, послушном, добросердечном человеке; в) Об абсолютно невинном, безгрешном, неиспорченном человеке.
- (4) *Вид у кого как у ангела* — а) О человеке с нежным, миловидным, ласково-покойным лицом; б) О человеке кроткого, послушного, покорного, смиренного нрава; в) О человеке с невинным, безгрешным видом.
- (5) *Как будто тихий ангел пролетел* — О внезапно наступившей тишине.
- (6) *Голос у кого как у ангела* — О чьём-л. очень приятном, чистом, нежном и ласковом голосе.
- (7) *Добр (добрый) как ангел* — Об идеально добром, сердечном, приветливом и ласковом человеке.
- (8) *Кроткий как ангел* — Об очень кротком, послушном, покорном и робком человеке [Мокиенко, 2003, с. 16-17].

В словаре В. М. Огольцева зафиксированы четыре УС:

*Как (словно, точно) ангел (ангелочек)* —

- (1) Красивый(-ая), миловидный(-ая), прекрасный(-ая), прелестный(-ая);
- (2) Добрый(-ая);
- (3) Чистый(-ая), невинный(-ая), безгрешный(-ая);
- (4) Кроткий(-ая) [Огольцев, 2001, 32-33].

В данных словарях УС русского языка встречаются единицы, которые достаточно редко употребляются в современной речи, а некоторые из них и вовсе не употребляются, что показали данные На-

ционального корпуса русского языка. В результате работы с НКРЯ мы смогли установить частотность использования УС с компонентом-мифологемой, а также выявить, встречаются ли в современной речи сравнения с названными компонентами, отсутствующие в словарях.

Анализ примеров из НКРЯ выявил набор качеств человека, которые олицетворяют эти сравнения. В результате рассмотрения примеров употребления УС с эталоном «ангел» мы определили, что:

- 1) Среди УС с компонентами «как», «словно», «будто» наиболее частотными являются УС, содержащие в своей структуре слово «как»;
- 2) УС с эталоном «ангел» в современном русском языке используются в основном по отношению к человеку (редко по отношению к животным и неодушевлённым предметам). Например, для описания:
  - а) внешности:

Положительное, как правило, впечатление о внешности человека передают УС с основаниями «милый (-ая)», «прекрасный (-ая)», «прелестный (-ая)», «красивый (-ая)» и т. п. Примеры: *Незнакомка была прелестна как ангел; В той башне, высокой и тесной, царица Тамара жила, прекрасна, как ангел небесный, как демон, коварна и зла; Анечка была красивой и нежной как ангел;*

- б) черт характера:

Черты характера человека описывают УС с эталоном «ангел» в сочетании с такими определениями, как «хороший (-ая)», «чистый (-ая)», «добрый (-ая)», «кроткий(-ая)» и т. п. Примеры: *Не правда ли, что он хорош, как ангел? Накануне начальник бывал добр как ангел и подписывал любые бумаги; Как кроткие ангелы, сидели вокруг меня и смотрели в мои глаза и закоренелые преступники, и люди, так или сяк попавшие в Академию, так сказать, обнажённой жизни; Мы были чисты перед начальством и перед Москвой — как ангелы;*

- в) поведения:

Для описания поведения чаще всего употребляются УС с вышеупомянутым эталоном в сочетании с глаголами: «летать», «обрушаться», «парить», (неожиданно) «появляться», «петь», «играть». Примеры: *Голос Лиды летел ввысь и взвивался, как ангел; И вдруг, как ангел-хранитель, появился этот немец; Её старый слепой дядя садился поближе к очагу, слушал песни и плакал, а соседи, проходя мимо покосившегося домика Броунов, жалели девушку: видно, так*

и останется вековойшей, хоть и хороша собой, и добра, и работает за троих, да к тому же **поёт, как ангелы** в раю.

В названных УС компонент «ангел» часто употребляется в следующих сочетаниях: «ангел-хранитель» (наиболее частотно), «божий ангел», «ангел небесный», «ангел-спаситель», «падший ангел», «опальный ангел». Примеры: *Никита Сергеевич уселся под собственным портретом, рядом с ним, как два ангела-хранителя, стояли Малиновский и Громыко; Лучшие всего выглядели в них мальчики — совсем как ангелы Божии!*; *Старший оперуполномоченный ОБЭП Саша Воробьев появился в вестибюле казённого милицейского дома, как ангел-спаситель; Вот это двойственное положение и делало писарей существами странными, прекрасными и вместе с тем жалкими, как падшие ангелы, сосланные в наказание с неба на землю.*

Следует отметить, что наличие крыльев в качестве внешней характеристики ангела зафиксировано в современном русском языковом сознании и достаточно часто встречается в УС с данным компонентом. Например: *Как будто ангел протёр над нами охраняющие крылья.*

Анализ русских УС с компонентом «ангел» показал, что данные сравнения составляют значительное по количеству фразеологическое объединение, входящее в ядерную часть концептосферы русского языка.

## ЛИТЕРАТУРА

Мокиенко, 2003 — Мокиенко В. М. Словарь сравнений русского языка. СПб., 2003.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка (<http://www.ruscorpora.ru/>).

Огольцев, 2001 — Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка. М., 2001.